

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

22 DECEMBRE 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre la Belgique et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant la Station de Localisation, de Télémessure et de Télécommande de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales à Redu (Belgique), signé à Paris le 19 avril 1966, et de l'échange de lettres datées à Bruxelles le 11 février 1969 et à Neuilly le 28 février 1969.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales (CERS) dont le sigle anglais ESRO sera utilisé ci-après, signée par la Belgique le 14 juin 1962 et approuvée par la loi du 19 mars 1964, prévoit à l'article V, paragraphe C, que pour réaliser ses objectifs l'Organisation peut se charger de la réception, du rassemblement, du dépouillement et de l'analyse des données provenant des appareils scientifiques portés par des satellites, des sondes spatiales ou des fusées-sondes, dont le lancement est prévu par le programme de l'Organisation.

Afin de pouvoir assurer l'exécution des tâches mentionnées ci-dessus, l'article VI., paragraphe D de cette Convention précise que l'Organisation peut construire et équiper des stations de localisation, de télémessure et de télécommande.

Ces stations ont donc pour premier objectif le repérage, la poursuite et le contrôle des satellites ou autres engins spatiaux, dont le lancement est envisagé par l'ESRO. Un autre but de ces stations est la réception de signaux de télémessure.

A cette fin, l'ESRO a examiné comment constituer un réseau minimum de stations de poursuite et de télémessure qui fonctionnerait indépendamment des autres réseaux internationaux ou nationaux mais qui, en cas de nécessité, pour-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969/1970

22 DECEMBER 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende het Station der Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek voor Plaatsbepaling, Verrekening en Afstandsbediening te Redu (België), ondertekend te Parijs op 19 april 1966, en van de briefwisseling gedagtekend te Brussel op 11 februari 1969 en te Neuilly op 28 februari 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, waarvoor hierna de Engelse beginletters ESRO zullen gebruikt worden, dat door België op 14 juni 1962 werd ondertekend en door de wet van 19 maart 1964 werd goedgekeurd, bepaalt in artikel V, paragraaf C, dat om haar doelstellingen te bereiken de Organisatie zich de middelen kan verschaffen voor het ontvangen, verzamelen, verwerken en analyseren van gegevens, afkomstig van de wetenschappelijke instrumenten waartoe satellieten, ruimtesonden en sonderaketten uitgerust zijn en waarvan de lancering voorzien is in het programma van de Organisatie.

Teneinde de hierboven vermelde taken te kunnen verwezenlijken, bepaalt artikel VI, paragraaf D van het Verdrag dat de Organisatie stations voor plaatsbepaling, verrekening en afstandsbediening kan oprichten en van de nodige apparatuur voorzien.

Deze stations hebben dus als voornaamste objectief het opsporen, volgen en controleren van satellieten of andere ruimtetuigen waarvan de lancering door ESRO is overwogen. Een andere taak van deze stations bestaat in de ontvangst van verrekeningssignalen.

Met dit doel heeft ESRO de mogelijkheid onderzocht een basisnet van volg- en verrekeningstations op te richten, dat onafhankelijk zou functioneren van de andere internationale en nationale netwerken maar er zo nodig ook mede

rait également leur être relié, conformément aux allègements à cet effet.

Une étude entreprise à cette fin a abouti aux choix des emplacements suivants pour le réseau des Stations « ETRACK » de l'ESRO:

1. La Belgique, en raison de sa situation géographique et de la nécessité absolue d'avoir une Station Estrack près du Centre européen de Technologie spatiale « ESTEC », établissement principal de l'Organisation situé à Noordwijk aux Pays-Bas;

2. Les îles Falkland;
3. L'Alaska;
1. Le Spitzberg.

Ce réseau Estrack a commencé à fonctionner au cours du premier semestre de 1967.

En ce qui concerne la Belgique, le site idéal où établir la Station devait répondre aux conditions suivantes: être isolé de toute industrie, de toute zone bâtie, de toute ligne électrique, être protégé contre toute interférence radioélectrique et contre le survol d'avions à basse altitude pendant le fonctionnement de la Station.

Parmi plusieurs sites, c'est finalement celui de Redu dans la province de Luxembourg qui fut retenu comme répondant à toutes ces exigences techniques.

Outre un grand bâtiment contenant les équipements électroniques, il a été prévu que la Station comporterait également un réseau de treize antennes d'interférométrie, une antenne de télémétrie, une antenne de télécommande, une antenne de faisceau hertzien et un pylône d'étalonnage des antennes pointables.

L'Accord conclu entre la Belgique et l'ESRO prévoit que:

— La Belgique cède à l'Organisation, par bail emphytéotique de 27 ans, un terrain d'environ 19 hectares (articles 1 et 2).

- La Belgique aménage le terrain et fournit les viabilités suivantes: conduites et canalisations d'eau, lignes électriques; les moyens de télécommunications font l'objet d'un accord particulier entre l'ESRO et la Régie des Télégraphes et des Téléphones de Belgique (article 6).

- Certains travaux de voirie doivent être effectués aux frais de l'Etat belge (article 8).

- La Belgique s'engage à éliminer les perturbations radioélectriques gênantes et à demander l'accord de l'Organisation sur les installations ou constructions qui pourraient être réalisées au voisinage de la Station (article 13).

Il faut toutefois noter que l'interprétation du dit article 13 est précisée aux termes de l'échange de lettres signées à Bruxelles le 11 février 1969 et à Neuilly le 28 février 1969.

En effet, certaines administrations locales s'étaient émues des servitudes résultant de la nécessité d'éviter toutes perturbations radio-électriques aux alentours de la Station et, plus particulièrement, du pouvoir quasi discrétionnaire laissé à l'ESRO d'apprécier cas par cas les demandes d'autorisation de bâtir.

La solution qui a paru la plus adéquate pour éliminer les critiques a consisté à obtenir de l'ESRO un accord

zou kunnen verbonden worden overeenkomstig de ter zake getroffen schikkingen.

Een studio daaromtrent ondernomen, heeft geleid tot het uitkiezen van de volgende plaatsen voor de oprichting van een reeks « ETRACK » Stations van ESRO:

1. België om reden van zijn geografische ligging en wegens de noodzakelijkheid een Estrack-Station te hebben in de nabijheid van het Europees Centrum voor Ruimtevaarttechniek (ESTEC), die de belangrijkste instelling is der Organisatie en te Noordwijk in Nederland gevestigd is;

2. De Falkland Eilanden;
3. Alaska;
4. Spitsbergen.

Dit Estrack-net is in de loop van het eerste halfjaar van 1967 in werking getreden.

Voor wat België betreft, moest de ideale ligging van het Station aan de volgende voorwaarden voldoen: afgezonderd zijn van alle industriële en bebouwde zones, van alle bovengrondse elektrische leidingen; het Station moet tijdens zijn werking eveneens beschermd zijn tegen alle radio-elektrische interferenties en tegen het overvliegen van vliegtuigen op lage hoogte.

Het is ten slotte Redu in de provincie Luxemburg, die onder de verschillende voorstellen weerhouden werd als de plaats die het best beantwoordt aan de gestelde technische vereisten.

Er werd voorzien dat het Station uit het volgend complex zou bestaan: een groot gebouw dat de nodige elektronische apparatuur zal bevatten, een reeks van dertien antennes voor interferometrie, een antenne voor vermeting, een antenne voor de besturing op afstand, een antenne voor de verbinding bij middel van een Hertz-kabel en een ijkmast voor de richtbare antennes.

Het Akkoord dat tussen België en ESRO gesloten is voorziet dat:

- ESRO een terrein van ongeveer 19 hectaren in erfpacht zal hebben voor een termijn van 27 jaar (art. 1 en 2).

- België zal het terrein in orde maken en voor de volgende faciliteiten instaan: de aan- en afvoer van het water en de nodige leidingen voor de aansluiting op het elektrisch net. De nodige televerbindingen maken het voorwerp uit van een bijzondere overeenkomst tussen ESRO en de Regie van Telegrafie en Telefonie van België (art. 6).

- Enkele wegenwerken zullen op de kosten van de Belgische Staat moeten uitgevoerd worden (art. 8).

- België verplicht zich de radio-elektrische storingen uit te schakelen en het akkoord van de Organisatie te vragen telkens er constructies of installaties in de omgeving van het Station zouden verwezenlijkt worden (art. 13).

Er dient nochtans opgemerkt dat de uitleg van dit artikel 13 vastgelegd werd in de bewoordingen van een briefwisseling die op 11 februari 1969 te Brussel ondertekend werd en op 28 februari 1969 te Neuilly.

Immers waren bepaalde plaatselijke administratieve overheden ontsteld over erfdienstbaarheden die voortvloeien uit een noodzaak om alle radio-elektrische stromingen in de omgeving van het Station uit te schakelen en meer in het bijzonder over de kwasi-discrétionaire macht die aan ESRO toekwam in de beoordeling van ieder geval van een aanvraag om een bouwvergunning.

Ten einde deze kritiek uit de weg te ruimen scheen de meest geschikte oplossing erin te bestaan om vanwege

global sur la délimitation de zones « non aedificandi » et de zones où des normes seraient fixées aux constructions. Ainsi, l'agrément de l'ESRO est-il obtenu une fois pour toutes et les interdictions ou limitations au droit de construire sont-elles réduites au minimum,

Cette procédure s'intègre dans la législation belge existante, puisqu'elle laisse à l'administration belge compétente le soin de délivrer les autorisations requises.

— La Belgique s'efforcera de limiter au maximum la présence d'avions en visibilité directe de la Station [article 14].

Les clauses finales de l'Accord règlent l'entrée en vigueur, la révision et la venue à terme de l'Accord (article 16, 17 et 19), l'option de la Belgique sur le matériel et le transfert des installations à la Belgique (article 20); et l'installation d'un tribunal d'arbitrage (article 21).

L'établissements en Belgique d'une des quatre stations du réseau Estrack s'inscrit dans le cadre de la participation belge aux activités du CERS-ESRO. Sur le plan de la technique comme du point de vue économique, l'installation de cette Station à Redu présente un intérêt certain pour la Belgique.

• • •

Nous avons l'honneur, Mesdames, Messieurs, de soumettre à votre approbation l'Accord fait à Paris le 19 avril 1966 concernant l'installation d'une Station de Localisation, de Télémessure et de Télécommande de l'ESRO à Redu et l'échange de lettres signées à Bruxelles le 11 février 1969 et à Neuilly le 28 février 1969.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

*Le Ministre chargé de la Politique
et de la Programmation scientifiques.*

Th. LEFEVRE.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

E., ANSEELE,

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

ESRO een algemeen akkoord te bekomen betreffende een begrenzing van de zones « non aedificandi » alsook van de zones waar voor het bouwen normen zouden gesteld worden. Zodoende wordt eens en voor altijd de goedkeuring van ESRO bekomen en worden het verbod en de begrenzing van het recht om te bouwen tot een minimum herleid.

Deze procedure kan in de bestaande Belgische wetgeving ingeschakeld worden aangezien het aan de bevoegde Belgische administratieve overheid overgelaten wordt om de vereiste vergunning af te leveren.

— België zal de aanwezigheid van vliegtuigen in de directe zichtbaarheid van het Station zoveel mogelijk trachten te beperken (art. 14).

De slotbepalingen van het Akkoord regelen de inwerkingtreding, de herziening en het einde van het Akkoord (art. 16, 17 en 19) de optie die België heeft op het materieel, de overdracht der installaties aan België (art. 20) en de inrichting van een scheidsgerecht (art. 21).

De oprichting in België van één der vier stations van het Estrack-net valt in het kader der Belgische deelname aan de activiteiten van ESRO. De vestiging van dit Station te Redu is van groot belang voor België en dit zowel op technisch als op economisch gebied.

• • •

Wij hebben de eer, Dames en Heren, aan uw goedkeuring voor te leggen het Akkoord opgemaakt te Parijs op 19 april 1966 betreffende de oprichting van een Station voor Plaatsbepaling, Verrekening en Afstandsbediening van ESRO te Redu alsook de briefwisseling ondertekend te Brussel op 11 februari 1969 en te Neuilly op 28 februari 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

*De Minister belest met
Wetenschapsbeleid en -programmatie,*

Th. LEFEVRE.

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

E. ANSEELE.

De Minister van Vekeerswezen,

A. BERTRAND.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 octobre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord concernant la station de localisation, de télémesure et de télécommande de l'Organisation européenne de recherches spatiales à Redu (Belgique), signé à Paris, le 19 avril 1966, et de l'échange de lettres datées à Bruxelles le 11 février 1969 et à Neuilly le 28 février 1969 », a donné le 17 novembre 1969 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation,

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,
M. [acquemt]», greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) M. JACQUEMIJN.

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères. Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones. Notre Ministre des Communications. Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre la Belgique et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant la Station de Localisation, de Télémesure et de Télécommande de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales à Redu (België),

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE,

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24 oktober 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het akkoord betreffende het station der Europese Organisatie voor ruimteonderzoek voor plaatsbepaling, vermeting en afstandsbediening te Redu (België), ondertekend te Parijs op 19 april 1966, en van de briefwisseling gedagtekend te Brussel op 11 februari 1969 en te Neuilly op 28 februari 1969 s, heeft de 17 november 1969 het volgend advies gegeven:

BIJ het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit:

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. [acquemijn], adjunct-greffier, greffier,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-euditeur-generaal.

De Griffier,

De Vootziiter,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) G. VAN BUNNEN,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën zijn belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen België en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende het Station der Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek voor Plaatsbepaling, Vermeting en Afstandsbediening te Redu (België), on-

que), signé à Paris le 19 avril 1966 et l'échange de lettres datées à Bruxelles le 11 février 1969 et à Neuilly le 28 février 1969, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles. le 15 décembre 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL. .

*Le Ministre chargé de la Politique
et de la Programmation scientifiques,*

Th. LEFEVRE.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

E. ANSEELE.

Le Ministre des Communications.

A. BERTRAND,

Le Ministre de la Justice.

A. VRANCKX.

Le Ministre des Finances.

Baron SNOY et d'OPPUERS.

dertekend te Parijs op 19 april 1966 en de briefwisseling gedagtekend te Brussel op 11 februari 1969 en te Neuilly op 28 februari 1969, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel., op 15 december 1969.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGB:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL. .

*De Minister belest met
Wetenschapsbeleid en -programmēen.*

Th. LEFEVRE.

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefoonnie,

E. ANSEELE. .

De Minister van Verkeerswezen.

A. BERTRAND.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

ACCORD

concernant la Station de Localisation, de Télémesure et de Télécommande de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales à Redu (Belgique).

Le Royaume de Belgique (ci-après appelé «la Belgique »)

d'une part

et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après appelée « l'Organisation »)

d'autre part

Considérant les paragraphes c. de l'Article V et d. de l'Article VI de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales [ci-après appelée «la Convention »], selon lesquels l'Organisation peut notamment se charger de la réception, du rassemblement, du dépouillement et de l'analyse des données ainsi que construire les stations de localisation, de télémesure et de télécommande nécessaires aux tâches ci-dessus mentionnées,

Considérant le paragraphe 3. de l'Article XIV de la Convention selon lequel un Accord sur la création de la station de localisation, de télémesure et de télécommande de Redu doit être conclu entre la Belgique et l'Organisation,

Considérant le Protocole du 31 octobre 1963 sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation et tout accord particulier selon l'Article 30 de ce Protocole entre la Belgique et l'Organisation,

Désireux de prendre toutes mesures appropriées en vue d'assurer les meilleures conditions, juridiques et matérielles pour l'établissement et le fonctionnement d'une station de localisation, de télémesure et de télécommande de l'Organisation en Belgique.

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE 1.

Objet de l'Accord.

Article 1.

1. La Belgique cédera par bail emphytéotique à l'Organisation un terrain qui est destiné à l'établissement et à l'utilisation par celle-ci d'une station dont les fonctions exclusives sont la localisation, la télémesure et la télécommande d'engins spatiaux, ainsi que les activités s'y rapportant.

2. Le terrain mentionné au paragraphe 1. de cet Article est situé à Redu. Sa situation et sont étendue précises sont indiqués à l'Annexe I du présent Accord.

Article 2.

1. La durée du bail emphytéotique sera de 27 ans. Cette période commencera au moment de la passation de l'acte établissant le bail emphytéotique entre les deux parties.

2. La fin du bail emphytéotique mettra fin à tous les engagements touchant la station, même si un engagement devait être pris à une date ultérieure à la passation de l'acte sous réserve des dispositions de l'Article 20 du présent Accord.

3. A l'expiration de la période mentionnée au paragraphe 1. du présent Article, le renouvellement du bail sera examiné par les deux parties.

AKKOORD

betreffende het Station der Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek voor Plaatsbepaling, Verrekening en Afstandsbediening te Redu (België).

Het Koninkrijk België (hierna te noemen «België »)

eenzijds

en

De Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (hierna te noemen « de Organisatie »)

anderzijds

Overwegende de paragrafen c. van Artikel V en d. van Artikel VI van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (hierna te noemen «het Verdrag»), op grond waarvan de Organisatie zich met name de middelen kan verschaffen voor het ontvangen, verzamelen, verwerken en analyseren van gegevens alsmede stations voor plaatsbepaling, verrekening en afstandsbediening kan oprichten die nodig zijn voor de hierboven genoemde taken,

Overwegende paragraaf 3. van Artikel XIV van het Verdrag op grond waarvan een Akkoord inzake de oprichting van het plaatsbepaling-, verrekening- en afstandsbedieningstation van Redu moet worden gesloten tussen België en de Organisatie,

Overwegende het Protocol van 31 oktober 1963 inzake de Voorrechten en Immuniteten van de Organisatie en ieder afzonderlijk akkoord ingevolge Artikel 30 van dat Protocol tussen België en de Organisatie,

Verlangende de gepaste maatregelen te treffen om de oprichting en werking van een station van de Organisatie voor plaatsbepaling, verrekening en afstandsbediening in België in de gunstigste juridische en materiële omstandigheden te doen verlopen,

Zijn overeengekomen als volgt,

TITEL I.

Onderwerp van het Akkoord.

Artikel 1.

1. België zal een terrein in erfpacht afstaan aan de Organisatie bestemd voor de vestiging en het gebruik door laatstgenoemde van een station dat uitsluitend bestemd is voor de plaatsbepaling, de verrekening en de afstandsbediening van ruimtetuigen, alsmede voor de daarmee verband houdende activiteiten.

2. Het in paragraaf 1. van dit Artikel vermelde terrein is gelegen te Redu. Zijn nauwkeurige ligging en afmetingen worden aangeduid in Bijlage I van het Akkoord,

Artikel 2.

1. De duur van de erfpacht belooft 27 jaar. Deze periode neemt een aanvang op het ogenblik van het verlopen van de akte, waarbij de erfpacht tussen de beide partijen wordt aangegaan.

2. Bij het einde der erfpacht vervallen alle verbintenissen inzake het station, zelfs indien een verbintenis na de datum van het verlopen der akte wordt aangegaan, onder voorbehoud der bepalingen van Artikel 20 van onderhavige Akkoord.

3. Bij het verstrijken van de in paragraaf 1. van dit Artikel vermelde periode, wordt de vernieuwing van de pacht door beide partijen onderzocht.

Article 3.

Le terrain mentionné à l'Article 1. ne pourra être utilisé que pour servir les buts de l'Organisation tels qu'ils sont définis à l'Article II de la Convention.

TITRE II.

Généralités.

Article 4.

La responsabilité de la Belgique ne pourra être engagée du fait des activités de l'Organisation sur son territoire, en raison d'actes ou omissions de l'Organisation ou de ses agents, agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions. Au cas où la responsabilité de la Belgique serait néanmoins mise en cause, la Belgique aurait un droit de recours contre l'Organisation.

Article 5.

1. Sous réserve des dispositions du Protocole sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation et de tout accord complémentaire conclu entre la Belgique et l'Organisation à ce propos, les activités de l'Organisation en Belgique seront régies par le droit belge,

2. La Belgique s'efforcera de ne prendre aucune disposition de nature à entraver les activités de l'Organisation telles que les définissent la Convention et le présent Accord.

3. Au cas où la Belgique serait néanmoins amenée à envisager des mesures pouvant interférer avec les activités de l'Organisation, elle s'engage à consulter au préalable l'Organisation.

TITRE III.

Implantation et utilisation des installations.

Article 6.

1. La Belgique s'engage à aménager, à ses frais, le terrain Visé à l'Article 1 et à procurer, également à ses frais, les viabilités suivantes:

- a) les conduits destinés à amener l'eau en veillant à ce que celle-ci soit fournie en quantité suffisante pour les besoins de la station;
- b) les canalisations, nécessaires à l'évacuation des eaux usées en conformité avec les règlements d'hygiène;
- c) les lignes électriques haute tension pour les besoins de la station.

2. Les dispositions détaillées concernant les viabilités mentionnées au paragraphe 1. de cet Article sont contenues dans l'Annexe II au présent Accord.

3. Les moyens de télécommunications requis pour le bon fonctionnement de la station font l'objet d'un accord particulier entre l'Organisation et la Régie des Télégraphes et des Téléphones de Belgique. La Belgique procurera toute l'assistance requise à l'Organisation dans ses relations avec la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

Article 7.

La Belgique s'engage à transformer en voie carrossable le sentier desservant le terrain mentionné à l'Article 1 comme indiqué sur le plan faisant partie de l'Annexe I.

Article 8.

1. La Belgique s'engage à détourner la partie du sentier située dans le terrain mentionné à l'Article 1 comme indiqué sur le plan joint à l'Annexe I.

2. L'Organisation aura le droit d'interdire, pendant la durée des mesures, l'utilisation du sentier entre les points X et Y et du sentier bordant le terrain par l'est à partir du point Z.

Artikel 3.

Het in Artikel 1 vermelde terrein zal slechts worden gebruikt voor de doeleinden der Organisatie, zoals die zijn gesteld in Artikel II van het Verdrag.

TITEL II.

Algemeenheden.

Artikel 4.

België kan niet aansprakelijk worden gesteld voor de activiteiten van de Organisatie op haar grondgebied, uit hoofde van handelingen of verzuimen van de Organisatie of van haar personeel dat binnen de perken van zijn taak optreedt of zich van handelen onthoudt. Zo de aansprakelijkheid van België toch in het geding komt, dan heeft België verhaal op de Organisatie.

Artikel 5.

1. Onder voorbehoud der bepalingen van het Protocol inzake Voorrechten en Immuniteten van de Organisatie en van elk tussen België en de Organisatie ter zake gesloten aanvullend akkoord, zijn de activiteiten van de Organisatie in België aan het Belgisch recht onderworpen.

2. België zal zich inspannen om geen enkele maatregel te treffen waardoor de activiteiten van de Organisatie, zoals die in het Verdrag en in dit Akkoord zijn omschreven, kunnen worden gehinderd.

3. Zo België echter mocht genoot zijn maatregelen in overweging te nemen die de activiteiten van de Organisatie mochten raken, dan zal hieromtrent vooraf met de Organisatie overleg worden gepleegd.

TITEL III.

Inplanting en gebruik der installaties.

Artikel 6.

1. België verbindt er zich toe het in Artikel 1 genoemde terrein, op eigen kosten in orde te brengen en eveneens op eigen kosten de volgende diensten te verstrekken:

- a) leidingen voor de aanvoer van water, zodanig dat hiermede in de behoeften van het station wordt voorzien;
- b) de nodige kanalisatie voor het afvoerwater overeenkomstig de reglementering inzake de hygiëne;
- c) elektrische lijnen voor hoogspanning ten behoeve van het station.

2. Omstandige bepalingen betreffende de in paragraaf 1. van dit Artikel vermelde diensten zijn vervat in Bijlage I van dit Akkoord.

3. In verband met televerbindingen die zijn vereist voor de goede werking van het station wordt een bijzonder akkoord gesloten tussen de Organisatie en de Belgische Regie van Telegraaf en Telefoon. België zal de Organisatie alle nodige bijstand verlenen in haar betrekkingen met de Regie van Telegraaf en Telefoon.

Artikel 7.

België verbindt er zich toe het pad dat het in Artikel 1 vermelde terrein bedient, tot rijweg om te bouwen zoals op het in Bijlage I voorkomende plan wordt aangeduid.

Artikel 8.

1. België verbindt er zich toe het pad gelegen op het in Artikel 1 vermelde terrein om te leggen, zoals op het in Bijlage I voorkomende plan wordt aangeduid.

2. De Organisatie zal het recht hebben, gedurende de duur van de metingen, het gebruik te verbieden van het pad tussen de punten X en Y en van het pad dat aan de oostkant vanaf punt Z toegang verleent tot het terrein.

Article 9,

1. L'Organisation aura le droit de clôturer le terrain mentionné à l'Article 1 et d'en interdire l'accès.

2. L'Organisation aura le droit de prendre les dispositions nécessaires pour assurer l'application des dispositions de l'Article 8 et du paragraphe 1. du présent Article.

Article 10.

1. L'Organisation aura le droit de construire, dans les limites du terrain mentionné à l'Article 1, les installations qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ses activités. Elle aura la pleine propriété de ces installations.

2. L'Organisation aura le droit de construire, dans les limites du terrain mentionné à l'Article 1, toutes les routes qu'elle jugera utiles.

Article 11.

La Belgique s'engage à donner à l'Organisation les permis de construire nécessaires à la réalisation de la station; en particulier, elle autorisera la construction d'un pylône d'étalement à installer sur le terrain mentionné à l'Article 1.

TITRE IV.

Autorisation et garanties spéciales.

Article 12.

La Belgique autorisera l'Organisation à utiliser les fréquences radio-électriques nécessaires à l'exercice de ses fonctions définies à l'Article 1, paragraphe 1. Ces fréquences seront choisies par l'Organisation en conformité avec les règlements de l'Union Internationale de Télécommunications et avec l'accord des Autorités belges responsables en la matière. Ces dernières se chargeront des démarches nationales et internationales nécessaires.

Article 13.

1. La Belgique s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour éliminer toutes perturbations provenant d'une émission de radiocommunication placée sous son contrôle,

2. La Belgique s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour qu'aucune installation susceptible d'engendrer des perturbations radio-électriques gênantes dans les bandes de fréquence utilisée par l'Organisation ne puisse être réalisée au voisinage de la station, dans les zones définies ci-après.

Dans ce but, elle s'engage à ce que :

a) aucune nouvelle construction ne soit autorisée à l'intérieur d'une zone définie au point I de l'Annexe III, excepté toutefois les constructions qui ne seraient pas de nature à apporter une gêne quelconque et au sujet desquelles l'Organisation aurait préalablement donné son accord;

b) dans la zone circulaire définie au point II de l'Annexe III, toute autorisation relative à la construction de bâtiments industriels, de lignes électriques aériennes à haute tension, de lignes de chemin de fer électrique ou toute autre installation électrique, sera subordonnée à l'accord des autorités belges responsables en matière de perturbations radio-électriques; les autorisations ne seront pas données, en principe, sans consultation préalable de l'Organisation.

3. La Belgique s'engage à ce que les autorités belges compétentes en matière de perturbations radio-électriques résolvent, dans les limites des possibilités techniques, et sans frais pour l'Organisation, tous les problèmes que poserait l'élimination des perturbations gênantes produites par les appareils et installations électriques utilisés dans les zones indiquées ci-dessus.

Article 14,

La Belgique s'efforcera de limiter au maximum la présence d'avions en visibilité directe de la station.

Artikel 9.

1. De Organisatie zal het recht hebben het in Artikel I vermelde terrein af te sluiten en de toegang tot dit terrein te ontzeggen.

2. De Organisatie zal het recht hebben de nodige maatregelen te treffen om te zorgen dat Artikel 8 en paragraaf 1. van dit Artikel worden toegepast.

Artikel 10.

1. De Organisatie zal het recht hebben, binnen de grenzen van het in Artikel I vermelde terrein, alle voor de uitoefening van haar activiteit vereiste installaties op te richten. Zij zal deze installaties in volle eigendom bezitten.

2. De Organisatie zal het recht hebben, binnen de grenzen van het in Artikel I vermelde terrein, zoveel wegen aan te leggen als zij nuttig oordeelt.

Artikel 11.

België verbindt er zich toe de Organisatie de bouwvergunning te verlenen noodig voor de oprichting van het station; meer bepaald zal zij vergunning krijgen voor de bouw van een ijkmast op het in Artikel I vermelde terrein.

TITEL IV,

Vergunning, en bijzondere waarborgen.

Artikel 12.

België zal de Organisatie vergunning verlenen tot het gebruik van de radioelektrische frequenties die nodig zijn met het oog op de in Artikel I, paragraaf 1. vermelde bestemming. Deze frequenties worden door de Organisatie gekozen overeenkomstig de voorschriften van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving en met instemming van de ter zake verantwoordelijke Belgische autoriteiten. Deze laatste zullen de nodige nationale en internationale bemoeieningen voor hun rekening nemen.

Artikel 13.

1. België verbindt er zich toe de nodige maatregelen te treffen om alle storingen te weren afkomstig van een onder haar controle geplaatste radio-uitzending.

2. België verbindt er zich toe alle nodige maatregelen te treffen om te voorkomen dat, in de nabijheid van het station, in de hierna bepaalde zones, enige installatie wordt gebouwd die in de door de Organisatie gebruikte frequentiebanden hinderlijke radio-elektrische storingen kan veroorzaken.

Hiertoe verbindt het zich om :

a) geen enkele nieuwe bouw toe te staan binnen de in punt I van Bijlage III bepaalde zone, behalve evenwel bouwwerken die niet de minste hinder kunnen vormen en waarmee de Organisatie vooraf akkoord is gegaan;

b) in de cirkelvormige zone bepaald in punt II van Bijlage III iedere vergunning aangaande de oprichting van Industriegebouwen, elektrificatie hoogspanningslijnen door de lucht, elektrische spoorlijnen of iedere andere elektrische installatie afhankelijk te stellen van een akkoord van de Belgische autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de radio-elektrische storingen; in beginsel zou de vergunning niet worden verleend zonder voorafgaande raadpleging van de Organisatie.

3. België verbindt er zich toe dat de Belgische autoriteiten die bevoegd zijn inzake radio-elektrische storingen, binnen de perken der technische mogelijkheden en zonder kosten ten laste van de Organisatie, alle problemen zullen oplossen die rijzen naar aanleiding van de uitschakeling van hinderlijke storingen veroorzaakt door elektrische toestellen en installaties die in de hierboven aangeduide zones worden gebouwd.

Artikel 14.

België zal zoveel mogelijk de aanwezigheid trachten te voorkomen van vliegtuigen die rechtstreeks in het gezichtsveld vallen van het station.

TITRE V.

Redevance.

Article 15.

L'Organisation Versera à la Belgique une redevance annuelle de 1 F belge pour la jouissance du terrain mentionné à l'Article 1.

TITRE VI.

Clauses finales.

Article 16.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Instruments de ratification ou d'approbation auront été échangés entre les parties,

Article 17.

Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées.

Article 18.

Les Annexes mentionnées dans le présent Accord et jointes audit Accord en font partie intégrante.

Article 19.

Le présent Accord prendra fin de plein droit :

- a) par suite de l'expiration de la période mentionnée à l'Article 2. si le bail n'est pas renouvelé;
- b) en cas de dissolution de l'Organisation dans les conditions prévues par la Convention;
- c) au cas où la Belgique dénoncerait la Convention, en vertu de l'Article XVII de la Convention; dans ce cas, le présent Accord prendra fin à la date à laquelle la dénonciation de la Convention par la Belgique prendra effet, à moins que ne soit conclu un accord spécial prolongeant l'utilisation de la station.

Article 20.

1. Au cas où le présent Accord prendrait fin aux termes des paragraphes a) ou b) de l'Article 19 :

- a) la Belgique aura un droit d'option sur le matériel mobilier ou démontable de l'Organisation en Belgique que l'Organisation n'aurait pas l'intention d'emporter;
- b) les conditions de transfert à la Belgique des installations fixes de l'Organisation en Belgique et le montant de la compensation pour le transfert seront déterminés par un accord séparé.

2. Au cas où le présent Accord prendrait fin aux termes du paragraphe c) de l'Article 19, les dispositions de l'Article XVII de la Convention s'appliqueront.

Article 21.

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé directement par la voie des négociations entre les parties peut être soumis par l'une ou l'autre des parties à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des parties a l'intention de soumettre un différend à un tribunal d'arbitrage, elle en donnera notification à l'autre partie.

2. La Belgique et l'Organisation désigneront chacune un membre dudit tribunal. Les membres ainsi nommés désigneront un troisième membre qui présidera le collège des arbitres.

3. Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée au paragraphe 1. de cet Article, une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions prévues au paragraphe 2. du présent Article, le choix de l'arbitre sera fait, à la demande de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Il en sera de même, à la demande de l'une ou l'autre partie, si dans le mois qui suit la date de la nomination du second arbitre, les deux

TITEL V.

Vergoeding.

Artikel 15.

Voor het gebruik van het in Artikel I vermelde terrein, zal de Organisatie aan België een jaarlijkse vergoeding betalen van 1 Belgische frank.

TITEL VI.

Slotbepalingen.

Artikel 16.

Dit akkoord treedt in werking op de datum waarop de akten van bekrachtiging of van goedkeuring tussen de partijen zijn uitgewisseld,

Artikel 17.

Op het verzoek van de ene of andere partij kan dit Akkoord worden herzien wanneer de omstandigheden fundamenteel mochten gewijzigd zijn.

Artikel 18.

De Bijlagen die in dit Akkoord worden vermeld en bij het Akkoord zijn gevoegd, vormen er een integrerend deel van.

Artikel 19.

Dit Akkoord neemt van rechtswege een einde :

- a) door het verstrijken van het in Artikel 2 vermelde termijn, indien de pacht niet wordt vernieuwd;
- b) in geval van ontbinding van de Organisatie op de door het Verdrag vastgestelde voorwaarden;
- c) in geval België het Verdrag opzegt op grond van Artikel XVII van het Verdrag; in dat geval neemt dit Akkoord een einde op de datum waarop de opzegging van het Verdrag door België uitwerking heeft, tenzij een afzonderlijk akkoord wordt gesloten waarbij het station verder in bedrijf mag worden gehouden.

Artikel 20.

1. Ingeval dit Akkoord een einde neemt naar luid van de paragrafen a) of b) van Artikel 19 :

- a) heeft België recht van voorkeur op het roerend of uitneembaar materieel van de Organisatie in België dat de Organisatie niet wenst mee te nemen;
- b) de voorwaarden voor de overdracht aan België van de vaste installaties van de Organisatie in België en het bedrag tot vergoeding van de overdracht worden door een afzonderlijk akkoord vastgesteld.

2. Ingeval dit Akkoord een einde neemt naar luid van paragraaf c) van Artikel 19, gelden de voorzieningen van Artikel XVII van het Verdrag.

Artikel 21.

1. Elk geschil dat bij de uitlegging of toepassing van dit Akkoord mocht rijzen en dat niet door rechtstreeks overleg tussen de partijen kan worden geregeld, kan door de ene of de andere partij aan een schiedsrecht worden onderworpen. Indien een van de partijen voornemens is een geschil aan een schiedsrecht te onderwerpen, stelt zij de andere partij daarvan in kennis.

2. België en de Organisatie wijzen elk een lid van dat schiedsrecht aan. De aldus aangestelde leden wijzen op hun beurt een derde lid aan dat het college van scheidsrechters voorziet.

3. Indien een van de partijen naelaten heeft, binnen drie maanden volgend op de datum van de kennisgeving als bedoeld in paragraaf 1. van dit Artikel, een schiedsrechter aan te wijzen overeenkomstig de voorzieningen van paragraaf 2. van dit Artikel, wordt op het verzoek van de andere partij, de scheidsrechter gekozen door de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie. Op het verzoek van de ene of de andere partij wordt op dezelfde wijze te werk gegaan indien de eerste

premiers arbitres ne sont P-15 arrivés à un accord sur la désignation du troisième arbitre.

4. Le tribunal décidera de sa propre procédure. Les sentences seront rendues à la majorité: pour tous les cas qui ne pourront pas être réglés sur la base des dispositions de cet Accord, le droit belge s'appliquera.

5. La décision du tribunal d'arbitrage sera sans appel: elle sera définitive et irrévocable. En cas de différend quant à la teneur ou à la portée de la décision arbitrale, il reviendra au tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

Fait à Paris, le dix-neuf avril 1966 dans les langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également loi, en deux exemplaires originaux.

Pour le Royaume de Belgique:

Baron JASPAR,

POLIT l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales :

P. AUGER..

twec schetsdsrechters, binnende maand volgeend op de datum van de aanstelling van de tweede scheidsrechter, het niet eens zijn kunnen worden omtrent de aanwijzing van een derde scheidsrechter.

4. Het schiedsrecht stelt zijn eigen rechtspleging vast. De uitspraken worden bij meerderheid gewezen: op alle gevallen die niet kunnen worden oerced op grondslag van de voorzieningen van dit Akkoord is het Belgisch recht van toepassing.

5. Tegen de uitspraak van het schiedsrecht is geen hoger beroep mogelijk: ze is beslissend en onherroepelijk. Ingeval van onentheid omtrent de inhoud of draagwijdte van de schiedsrechterlijke uitspraak berust de uitlegging ervan, wanneer een van de partijen erom verzoekt, bij het schiedsrecht.

Ten biike W811CJJan de ondertekende gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaert te Parfs, de negentiende April 1966 in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in twee xeruplaren,

Voor he: Koninkrijk België :

Baron JASPAR,

Voor de Europese Organisatie "oor Ruimteonderzoek ,

P. AUGER.

ANNEXE I

à l'Accord concernant
la Station de Localisation, de Télémessure et de
Télécommande de l'Organisation Européenne
de Recherches Spatiales à Redu (Belgique).

I.

Limitation du terrain de la Station mentionné à l'Article 1 de l'Accord.

Le terrain auquel il est fait référence à l'Article 1 de l'Accord est délimité par un trait hachuré sur le plan ci-joint.

II.

Localisation du sentier mentionné à l'Article 7 de l'Accord.

Le sentier mentionné à l'Article 7 de l'Accord qui doit être transformé en voie carrossable est surchargé en rouge sur le plan ci-joint.

III.

Localisation des différents points concernant les sentiers mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 8 de l'Accord.

Les points X, Y et Z concernant les sentiers auxquels il est fait référence au paragraphe 2, de l'Article 8 de l'Accord sont indiqués sur le plan ci-joint.

Plan

indiquant le terrain, le sentier et les points mentionnés à l'Annexe I (1).

(1) Ces plans peuvent être consultés au greffe des Chambres législatives.

BIJLAGE I

bij het Akkoord betreffende
het Station der Europese Organisatie
voor Ruimteonderzoek, voor Plaatsbepaling,
Vermeting en Afstandshediening te Redu (België).

I.

Afbakening van het in Artikel 1 van het Akkoord
vermelde terrein van het station.

Het terrein vermeld in Artikel 1 van het Akkoord is op het aangehechte plan afgebakend door een gearceerde lijn.

II.

Ligging van het in Artikel 7 van het Akkoord vermelde pad.

Het in Artikel 7 van het Akkoord vermelde pad dat tot rijweg moet worden omgebouwd, is op het aangehechte plan met rood aangeduid.

III.

Ligging van de verschillende punten op het in Artikel 8
van het Akkoord vermelde pad.

De punten X, Y en Z betreffende de paden waarvan sprake in paragraaf 2, van Artikel 8 van het Akkoord zijn aangeduid op het aangehechte plan.

Plan

met aanduiding van het terrein, het pad en de punten
vermeld in Bijlage 1 (1).

(1) Deze plans liggen ter inzage in de griffie van de Wetgevende Kamers.

ANNEXE II

à l'Accord concernant la Station de Localisation,
de Télémessure et de Télécommande
de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales
à Redu (Belgique).

Dispositifs placés coaccenant les aménagements prévus
à l'Article 6 de l'Accord.

Les aménagements prévus à l'Article 6 de l'Accord comprennent:

Bau.

(Article 6. paragraphe 1a).

La fourniture d'eau devra être ininterrompue et pouvoir atteindre
30 m³/jour. avec un débit horaire maximum de 1,5 m³.

Drainage.

(Article 6. paragraphe 1b).

Les égouts doivent pouvoir évacuer 5 m³/jour.

Lignes électriques.

(Article 6, paragraphe 1c).

Les besoins d'électricité de la station correspondent à une puissance
installée de 600 KW. fréquence nominale 50 Hz. Le courant haute
tension sera amené sur place par des câbles souterrains aboutissant au
poste de commutation et au transformateur de l'Organisation.

BIJLAGE II

bij het Akkoord betreffende
het Station der Europese Organisatie
voor Ruimteonderzoek, voor Plaatsbepaling,
Verrekening en Afstandsbediening te Redu (België).

Bijzondere bepalingen betreffende de in Artikel 6 van het Akkoord
vermelde diensten.

De diensten vermeld in Artikel 6 van het Akkoord omvatten:

Water.

(Artikel 6. paragraaf 1a)

De waterlevering moet ononderbroken zijn en moet 30 m³ per dag
kunnen bereiken met een maximum uurdebiet van 1,5 m³.

Afvoerbuizen.

(Artikel 6. paragraaf 1b).

De riolen moeten 5 m³ per dag kunnen afvoeren.

Blektrische lijnen.

(Artikel 6, paragraaf 1c).

De elektriciteitsbehoeften van het voltooide station bedraagt 600 KW.
nominale frequentie 50 Hz. De hoogspanningstroom zal worden aan-
gevoerd langs ondergrondse kabels, uitmondend in het commutatie-
station en bij de transformator van de Organisatie.

ANNEXE III

à l'Accord concernant la Station de Localisation,
de Télémessure et de Télécommande
de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales
à Redu (Belgique).

Limites des ZODes prévues li l'article 13 de l'Accord.

I.

Les limites de la zone prévue au paragraphe 2. a) de l'Article 13 de l'Accord seront calculées de façon que, compte tenu du relief du terrain, l'antenne de télémessure, montée à l'emplacement prévu et s'élevant à 18 mètres de hauteur en son point le plus élevé ne soit directement visible d'aucune partie des immeubles avoisinants. Ces limites sont indiquées sur la carte n° I qui est Jointe à la présente Annexe,

II.

La zone circulaire prévue au paragraphe 2.b) de l'Article 13 de l'Accord est définie comme un cercle concentrique à la station et de 8 km de rayon. Cette zone est indiquée sur la carte n° 2 qui est Jointe à la présente Annexe.

Carte I

indiquant les limites
mentionnées au paragraphe I de l'Annexe III.
(Cette carte a été remplacée par une nouvelle qui est annexée
à l'échange de lettres des 11 et 28 février 1969).

Carte II

indiquant la zone
mentionnée au paragraphe II de l'Annexe III (1).

(I) Ces cartes peuvent être consultées au greffe des Chambres législatives.

BIJLAGE III,

bij het Akkoord betreffende
het Station der Europese Organisatie
voor Ruimteonderzoek, voor Plaatsbepaling,
Verrekening en Afstandsbediening te Redu (België).

Grenzen van de in Artikel 13 van het Akkoord bepaalde zones.

I.

De grenzen van de in Artikel 13, paragraaf 2.a) van het Akkoord bepaalde zone worden zo berekend dat, rekening houdend met het terrein, de antenne voor verrekening opgericht op de vastgestelde plaats en 18 meter hoog aan haar top, niet rechtstreeks zichtbaar is vanuit enig deel der omliggende gebouwen. Deze grenzen zijn aangegeven op de aan deze bijlage gehechte kaart I,

II.

De cirkelvormige zone bepaald in Artikel 13, paragraaf 2.b) van het Akkoord, wordt omschreven als een cirkel met het station als middelpunt en met een straal van 8 km. Deze zone is aangegeven op de aan deze bijlage gehechte kaart II.

Kaart I

met aanduiding van de grenzen
vermeld in paragraaf I van Bijlage III.
(Deze kaart werd vervangen door een nieuwe welke
gehecht is aan de briefwisseling van 11 en 28 februari 1969)

Kaart II

met aanduiding van de zone
vermeld in paragraaf II van Bijlage III (1).

(I) Deze kaarten liggen ter inzage in de griffie van de Wetgevende Kamers.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU
COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles 1, le 11 février 1969.

J annexe (Plan Redu)

Monsieur le Directeur Général,

Aux fins de la procédure d'approbation parlementaire de l'Accord concernant la Station de Localisation, de Télémessure et de Télécommande de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales il Redu, fait à Paris le 19 avril 1966, j'ai l'honneur de vous confirmer les conclusions de la consultation qui a eu lieu le 13 octobre 1967 entre les services compétents belges et les représentants de votre Organisation,

Il fut entendu que le texte de l'alinéa a), paragraphe 2 de l'Article 13 de l'Accord doit être interprété en ce sens que, des autorisations de construire pourront être accordées par les Autorités belges sur la base du plan ci-joint. Celui-ci délimite les zones pour lesquelles aucune construction n'est autorisée (non aedificandi), et celles pour lesquelles les limitations à la hauteur des constructions sont imposées (servitudes). Toutefois, il doit être entendu qu'en dehors des zones figurant sur le plan, la hauteur des constructions sera celle de l'habitat courant de la région. Tout cas d'une construction de hauteur inhabituelle dans la région devra faire l'objet d'un examen préalable par l'Organisation. Toute demande d'autorisation de construction sera communiquée à l'Organisation.

Ainsi, l'Accord préalable de l'Organisation, tel qu'il est prévu à cet alinéa, est-il obtenu une fois pour toutes et les interdictions ou limitations au droit de construire sont-elles ainsi réduites au minimum.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si ce qui précède rencontre votre agrément.

Dans l'affirmative, la présente lettre et celle par laquelle vous me notifierez votre accord constitueront l'arrangement intervenu sur l'interprétation officielle de la disposition en question entre l'ESRO et le Gouvernement belge.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

P. HARMEL.

Monsieur P. Auger,
Directeur Général de l'Organisation
Européenne de Recherches Spatiales,
Neuilly-sur-Seine,
France.

MINISTERIE
VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
EN
BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling)

Brussel, 11 februari 1969.

1 bijl. (Plan Redu)

Mijnheer de Directeur-Generaal,

Ten behoeve van de parlementaire goedkeuringsprocedure voor het Akkoord betreffende het Station der Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek voor Plaatsbepaling, Verrekening en Afstandsbediening, te Redu, opgemaakt te Parijs op 19 april 1966, heb ik de eer U bevestiging te geven, van de besluiten van het overleg dat op 13 oktober 1967 gepleegd werd tussen de Belgische bevoegde diensten en de vertegenwoordigers van uw Organisatie.

Er werd overeengekomen dat de tekst onder littera a) van paragraaf 2 van artikel 13 uit het Akkoord in die zin dient uitgelegd te worden dat door de bevoegde Belgische overheden bouwvergunningen kunnen toegestaan worden op basis van het hierbij gevoegde plan dat de grens bepaalt van de zones waarvoor geen bouwvergunning wordt toegestaan (non aedificandi) alsook van de zones waarvoor een hoogtebeperking voor bouwwerken wordt opgelegd (erfdienstbaarheid). Nochtans moet worden opgemerkt dat wat buiten de op het plan voorkomende zones aan gaat, de hoogte van de gebouwen dient overeen te stemmen met de hoogte die in de streek gewoonlijk geldt voor de woningbouw. Ieder geval van een bouwwerk met een ongewone hoogte voor de streek dient het voorwerp uit te maken van een voorafgaandelijk onderzoek door de Organisatie. Van elke aanvraag tot bouwvergunning zal aan de Organisatie kennis worden gegeven.

Zodoende zal het voorafgaandelijk Akkoord van de Organisatie waarin onder bedoelde littera voorzien is, eens en voor altijd verkregen worden en aldus worden het verbod en de beperking van het recht om te bouwen tot een minimum herleid.

Ik zou er prijs op stellen zo U mij kon mededelen of hetgeen hierboven werd uiteengezet uw goedkeuring kan wegdragen.

Zo dit het geval is, zullen deze brief en het schrijven waarin U mij uw akkoord betuigt de schikking omtrent een officiële uitleg van bedoelde bepaling uitmaken die tussen ESRO en de Belgische Regering werd getroffen.

Gelieve, Mijnheer de Directeur-Generaal, de verzekering mijner bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Heer P. Auger,
Directeur-Generaal van de
Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek,
Neuilly-sur-Seine,
Frankrijk.

ORGANISATION EUROPEENNE DE RECHERCHES
SPATIALES

Direction centrale
114, avenue de Neuilly
(92) Neuilly-sur-Seine

Neuilly, le 28 février 1969,

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu me faire parvenir une lettre datée du 11 février 1969 qui se lit comme suit :

« Aux fins de la procédure d'approbation parlementaire de l'Accord concernant la Station de Localisation de Télémessure et de Télécommande de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales à Redu, fait à Paris le 19 avril 1966, j'ai l'honneur de vous confirmer les conclusions de la consultation qui a eu lieu le 13 octobre 1967 entre les services compétents belges et les représentants de votre Organisation.

« Il fut entendu que le texte de l'alinéa a), paragraphe 2 de l'Article 13 de l'Accord doit être interprété en ce sens que, des autorisations de construire pourront être accordées par les Autorités belges sur la base du plan ci-joint (1). Celui-ci délimite les zones pour lesquelles aucune construction n'est autorisée (non aedificandi), et celles pour lesquelles des limitations à la hauteur des constructions sont imposées (servitudes). Toutefois, il doit être entendu qu'en dehors des zones figurant sur le plan, la hauteur des constructions sera celle de l'habitat courant de la région. Tout cas d'une construction de hauteur inhabituelle dans la région devra faire l'objet d'un examen préalable par l'Organisation. Toute demande d'autorisation de construire sera communiquée à l'Organisation,

« Ainsi, l'Accord préalable de l'Organisation, tel qu'il est prévu à cet alinéa, est-il obtenu une fois pour toutes et les interdictions ou limitations au droit de construire sont-elles ainsi réduites au minimum.

« Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si ce qui précède rencontre votre agrément.

« Dans l'affirmative, la présente lettre et celle par laquelle vous me notifierez votre accord constitueront l'arrangement intervenu sur l'interprétation officielle de la disposition en question entre l'ESRO et le Gouvernement belge. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que ces termes recentrent l'agrément de l'Organisation qui accepte donc que votre lettre et la présente réponse constituent l'arrangement intervenu sur l'interprétation officielle du paragraphe 2 a) de l'Article 13 de l'Accord de Redu entre le Gouvernement belge et le CERS/ESRO.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération,

Hermann BONDI,

Directeur Général.

Monsieur P. Harmel
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles

(1) Ce plan peut être consulté au greffe des Chambres législatives,

(Vertaling)

EUROPESE ORGANISATIE VOOR RUIMTEONDERZOEK

Centrale directie
114, avenue de Neuilly
(92) Neuilly-sur-Seine

Neuilly, 28 Februari 1969.

Mijnheer de Minister,

U hebt mij een brief van 11 februari 1969 laten geworden die als volgt luidt :

« Ten behoeve van de parlementaire goedkeuringsprocedure voor het Akkoord betreffende het Station der Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek voor Plaatsbepaling, Verrekening en Afstandsbediening te Redu, opgenomen te Parijs op 19 april 1966, heb ik de eer U te bevestigen te geven van de besluiten van het overleg dat op 13 oktober 1967 heeft plaatsgevonden tussen de Belgische bevoegde diensten en de vertegenwoordigers van uw Organisatie.

« Er werd overeengekomen dat de tekst onder littera a) van paragraaf 2 van artikel 13 uit het Akkoord in die zin dient uitgelegd te worden dat door de bevoegde Belgische overheden bouwvergunningen kunnen toegestaan worden op basis van het hierbij gevoegde plan (1) dat de grens bepaalt van de zones waarvoor geen bouwvergunning wordt toegestaan (non aedificandi) alsook van de zones waarvoor een hoogtebegrenzing voor bouwwerken wordt opgelegd [erfdenstbaarheid], . Nochtans moet worden opgemerkt dat wat buiten de op het plan voorkomende zones aan gaat, de hoogte van de gebouwen dient overeen te stemmen met de hoogte die in de streek gewoonlijk geldt voor de woningbouw. Ieder geval van een bouwwerk met een ongewone hoogte voor de streek dient het voorwerp uit te maken van een voorafgaandelijk onderzoek door de Organisatie. Van elke aanvraag tot bouwvergunning zal aan de Organisatie kennis worden gegeven,

« Zodoende zal het voorafgaandelijk Akkoord van de Organisatie waarin onder bedoelde littera voorzien is, eens en voor altijd verkregen worden en aldus worden het verbod en de begrenzing van het recht om te bouwen tot een minimum herleid.

« Ik zou er prijs op stellen zo U mij kon mededelen of hetgeen hierboven werd uiteengezet uw goedkeuring kan wegdragen.

« Zo dit het geval is, zullen deze brief en het schrijven waarin U mij uw akkoord betuigt de schikking omtrent een officiële uitleg van bedoelde bepaling uitmaken die tussen ESRO en de Belgische regering werd getroffen. »

Ik heb de eer U mede te delen dat de Organisatie met deze bewoordingen kan instemmen en aanvaardt dat uw brief en dit antwoord de schikking uitmaken die tussen de Belgische Regering en ESRO omtrent een officiële uitleg van paragraaf 2, littera a) van artikel 13 van het Redu-Akkoord, werd getroffen.

Gelieve te aanvaarden. Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting.

Hermann BONDI,

Directeur-Generaal.

De Heer P. Harmel
Minister Van Buitenlandse Zaken
Brussel

(1) Dit plan kan geraadpleegd worden ter griffie van de Wetgevende Kamers.